

Wersja angielska	Wersja polska
<b>Pytanie nr 1</b>	
Do you require to have it included in prices (for each part and for total one) or it will be compensated at Daily Rate?	Czy wymagane jest, aby koszt usługi doradczej był zawarty w cenie urządzeń (dla każdej części i całości) lub czy powinien zostać wyrażony całościowo w formie stawki dziennej?
<b>Odpowiedź nr 1</b>	
<p>A methodology of a price calculation is presented in point XII of ToR. According to its provision: "The Contractor shall provide the price (net) in the Bid Form (Attachment 6 to the Terms of Reference), separately for each Part of the order (including transportation, assembly, required technical support, technical documentation, etc) for the Option 1, Option 2 and the total price. as specified in the form.</p> <p>The Form does not provide for a separate calculation of the daily/hourly rate of technical support. Therefore, the cost of technical support has to be included in the price of a specific device.</p>	<p>Opis sposobu obliczenia ceny podany został w pkt XII SIWZ. Zgodnie z tym zapisem: „Wykonawca poda cenę (netto) w Formularzu oferty (załącznik nr 6 do SIWZ), osobno w odniesieniu do każdej Części zamówienia (w tym transportu, montażu, wymaganego wsparcia technicznego, dokumentacji technicznej itd.) , opcji nr 1, opcji nr 2, oraz cenę łączną, podanych w formularzu.” Formularz ten nie przewiduje osobnej wyceny stawki dziennej / godzinowej wsparcia technicznego. Tym samym koszt wsparcia technicznego ma zostać zawarty w cenie poszczególnych urządzeń.</p>
<b>Pytanie nr 2</b>	
We found (on EN version of TOR) that now you require 10% bond (chapter XIV of the TOR) but, instead, on the Attachment 6 (PL version) is still indicated the original 3%.	Znaleziono nieścisłość (w wersji EN of SIWZ) ogłoszono konieczność wpłaty 10% zabezpieczenia należytego wykonania, natomiast (rozdział XIV TOR) w Załączniku 6 (wersja PL) funkcjonuje wartość 3% wpłaty.
<b>Odpowiedź nr 2</b>	
The content of the TOR has been corrected. The performance deposit is 10% of the contract value.	Skorygowano treść SIWZ w zakresie wartości zabezpieczenia. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wynosi 10% wartości kontraktu.
<b>Pytanie nr 3</b>	
<p>In the Attachment 7 “Required documents” are required the statutory financial statements for 2016 and first quarter of 2017 as Attachment to the Offer and prepared in accordance with applicable laws.</p> <p>According to the law (in specified country) we have considered that the Corporate Balance Sheet is the statutory financial statement to be provided. The Corporate Balance Sheet is an official document that we are obliged to register according to the law in specified country on yearly basis (we are not</p>	<p>W załączniku 7 "Wymagane dokumenty" wymagane jest ustawowe sprawozdanie finansowe za 2016 r. I pierwszy kwartał 2017 r. Jako załącznik do oferty i sporządzone zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.</p> <p>Zgodnie z prawem (w określonym kraju) uznaliśmy, że bilans przedsiębiorstw jest ustawowym sprawozdaniem finansowym, które należy dostarczyć. Bilans korporacyjny jest oficjalnym dokumentem, który musimy corocznie rejestrować zgodnie z prawem dla</p>

<p>obliged according to law in specified country to register every quarter) and in the language of the country concerned. Based on the above we are considering to include in the bid documents to satisfy your request, as attachment, the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- our Corporate Balance Sheet registered for 2016 only in language (in specified country).</li> <li>- a fairly and correct reclassification of the official Corporate Balance Sheet registered for 2016 in English and Polish version</li> <li>- a provisional Corporate Balance Sheet covering the first quarter of 2017, only in reclassification form, in English and Polish.</li> </ul>	<p>danego kraju (nie jesteśmy zobowiązani zgodnie z naszymi przepisami do rejestrowania co kwartał) oraz w języku właściwym dla danego kraju. W oparciu o powyższe rozważamy umieszczenie w dokumentach przetargowych, aby wypełnić Twoje żądanie, jako załącznik, następujące dokumenty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nasz bilans firmowy zarejestrowany w 2016 r. Tylko w języku (w określonym kraju).</li> <li>- rzetelną i poprawną reklasyfikację oficjalnego bilansu korporacyjnego zarejestrowanego w 2016 r. W języku angielskim i polskim</li> <li>- wstępny bilans korporacyjny obejmujący pierwszy kwartał 2017 r., Tylko w formie reklasyfikacji, w języku angielskim i polskim.</li> </ul>
<b>Odpowiedź nr 3</b>	
<p>The documents described in Annex 7 are required to be submitted at the time of a delivery contract signing (after selecting the most advantageous bid). Therefore, at the stage of bid submission (to August 21,2017) the documents described in Annex 7 are not required. Only a confirmation (in Attachment 6) of the approval of the conditions specified in Annex 7 is required.</p> <p>The documents specified by you, i.e.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corporate Balance Sheet registered for 2016 only in language (in specified country).</li> <li>- a fairly and correct reclassification of the official Corporate Balance Sheet registered for 2016 in English and Polish version</li> <li>- a provisional Corporate Balance Sheet covering the first quarter of 2017, only in reclassification form, in English and Polish.</li> </ul> <p><b>Will be accepted</b> as sufficient to sign the delivery contract (if the offer is selected as the most advantageous one).</p>	<p>Dokumenty opisane w załączniku nr 7 są wymagane do złożenia w momencie podpisania umowy dostawy (po wyborze najkorzystniejszej oferty). Z tego względu na etapie składania ofert (na dzień 21.08.2017) dokumenty opisane w załączniku nr 7 nie są wymagane. Wymagane jest wyłącznie potwierdzenie (w załączniku nr 6) akceptacji przez dostawcę warunków opisanych w załączniku nr 7.</p> <p>Opisane przez Państwa dokumenty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corporate Balance Sheet registered for 2016 only in language (in specified country).</li> <li>- a fairly and correct reclassification of the official Corporate Balance Sheet registered for 2016 in English and Polish version</li> <li>- a provisional Corporate Balance Sheet covering the first quarter of 2017, only in reclassification form, in English and Polish.</li> </ul> <p><b>będą zaakceptowane</b> jako wystarczające do podpisania umowy dostawy (w przypadku wyboru oferty jako najkorzystniejszej).</p>
<b>Pytanie nr 4</b>	
<p>In the Terms of Reference – at point IX.8. The ordering party reserve the right to require the document confirming authorization of the person signing. Please confirm that this</p>	<p>W SIWZ - w punkcie IX.8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania dokumentu potwierdzającego upoważnienie osoby podpisującej (w domyśle podpisującej</p>

document can be provided after the issue of the Bid document.	ofertę). Proszę potwierdzić, że ten dokument można dostarczyć po wystawieniu dokumentu oferty.
<b>Odpowiedź nr 4</b>	
A document confirming the authorization of the signing person is not required to be submitted with the bid. The Buyer may request the Contractor to prove that the person signing the bid has acted within their powers. It will be required that the requested documents are valid at the moment of bid submission.	Dokument potwierdzający upoważnienie osoby podpisującej nie jest wymagany do złożenia wraz z ofertą. Zamawiający może jednak zażądać od Wykonawcy, po otrzymaniu oferty, wykazania, że osoba, która podpisała ofertę działała w ramach swoich uprawnień. Zażądane w tym trybie dokumenty będą musiały być ważne na moment złożenia oferty.
<b>Pytanie nr 5</b>	
In the Terms of Reference – at point VI.1. The acceptance test/reports signed are available only in English version. Please confirm that the English version is sufficient and it will not be necessary the translation into Polish language.	W SIWZ - w pkt VI.1. Test akceptacji / raporty (protokół odbioru) są dostępne tylko w języku angielskim. Proszę potwierdzić, że wersja w języku angielskim jest wystarczająca, a tłumaczenie na język polski nie jest konieczne.
<b>Odpowiedź nr 5</b>	
The acceptance test/acceptance report can be in the English version without the necessity of its translation into Polish.	Dokument potwierdzający test akceptacji/protokół odbioru może być w języku angielskim, bez konieczności tłumaczenia na język polski.
<b>Pytanie nr 6</b>	
In the Terms of Reference – at point X.1. Please confirm that the submission of the tender is no later than August 21, 2017 hours 23-59-59 (Warsaw time). Please confirm.	W specyfikacji istotnych warunków zamówienia - w punkcie X.1. Proszę potwierdzić, że składanie oferty nie później niż w dniu 21 sierpnia 2017 r. W godzinach 23-59-59 (czas warszawski). Proszę potwierdzić.
<b>Odpowiedź nr 6</b>	
We do confirm the deadline for submitting the bid is August 21, 2017, 23-59-59 hours (Warsaw time).	Potwierdzamy termin złożenia oferty na dzień 21 sierpnia 2017 r., godzina 23-59-59 (czas warszawski).
<b>Pytanie nr 7</b>	
In the Attachments 1.1, 1.2, 1.3. Regarding the spare parts, we kindly ask you that the Contractor has to supply: - the spare parts (excluding the consumables) for the commissioning and one year of operation - the spare parts “consumables” for three months of production. Please confirm.	W załącznikach 1.1, 1.2, 1.3. Jeśli chodzi o części zamienne, uprzejmie prosimy Państwa o potwierdzenie, że: Dostawca musi dostarczyć: - części zamiennych (z wyłączeniem materiałów eksploatacyjnych) w celu uruchomienia i jednego roku eksploatacji - części zamienne "materiały eksploatacyjne" przez trzy miesiące produkcji. Proszę potwierdzić.

<b>Odpowiedź nr 7</b>	
<p>The requirements of the Ordering Party for the spare parts are specified in Attachment 1.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- points IX.a.1 and IX.b.1 Attachment 1.2.</li> <li>- points V.a.1 and V.b.1 Attachment 1.3.</li> <li>- points V.a.1 and V.b.1 Attachment 1.3.</li> </ul> <p>We do confirm the content of these points.</p>	<p>Wymagania Zamawiającego dotyczące części zamiennych znajdują się w :</p> <p>Załącznik 1.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- punkt IX.a.1 oraz IX.b.1 Załącznik 1.2.</li> <li>- punkt V.a.1 oraz V.b.1 Załącznik 1.3.</li> <li>- punkt V.a.1 oraz V.b.1 Załącznik 1.3.</li> </ul> <p>Potwierdzamy zapisy tych punktów.</p>
<b>Pytanie nr 8</b>	
<p>In the Attachments 1.1. Regarding the spare stands we have considered the supply of two stands as spare (one even and one odd). The stands will be supplied with the rolls and guides for the rod diameters 9.5mm and 12mm.</p>	<p>W załącznikach 1.1. Jeśli chodzi o części zamienne (klatki walcownicze) rozważamy dostawę dwóch klatek jako część (zestaw: klatka parzysta i nie parzysta). Obie klatki będą dostarczone z rolkami i prowadnicami dla średnic 9,5 mm i 12 mm.</p>
<b>Odpowiedź nr 8</b>	
<p>Depending on the technical solution, the supplier can provide two sets of spare stands: two (even and odd) cages for a diameter of 9.5 mm and two cages (even and odd) for a diameter of 12 mm.</p>	<p>W zależności od rozwiązania technicznego dostawca może dostarczyć dwa komplety komplet zapasowych klatek: dwie klatki (parzysta i nie parzysta) dla średnicy 9,5 mm oraz dwie klatki (parzysta i nie parzysta) dla średnicy 12 mm.</p>
<b>Pytanie nr 9</b>	
<p>Please clarify in the Attachment 1.1 the item II.b.</p>	<p>Proszę wyjaśnić punkt II.b. w załączniku załączniku 1.1.</p>
<b>Odpowiedź nr 9</b>	
<p><b>b.</b> Construction of unit (point II.b – Attachment 1.1)</p> <p><b>2.</b> Integrated casting and rolling unit (CCR) together with necessary installations and water-emulsion infrastructure</p> <p>This point refers to a definition of the basic scope of devices included in the continuous casting and rolling (CCR) line. The scope of delivery should include all necessary equipment and installations which enable the production of aluminum alloy wire rods. This scope should be described by the supplier in the bid.</p>	<p><b>b.</b> Construction of unit (point II.b – załącznik 1.1)</p> <p><b>3.</b> Integrated casting and rolling unit (CCR) together with necessary installations and water-emulsion infrastructure</p> <p>Punkt odnosi się do zdefiniowania podstawowego zakresu urządzeń wchodzących w skład linii do ciągłego odlewania i walcowania (CCR). Zakres dostawy ma obejmować wszystkie niezbędne urządzenia oraz instalacje, które umożliwią uruchomienie produkcji walcówki ze stopów aluminium. Zakres ten ma zostać przedstawiony opisowo przez dostawcę w ofercie.</p>
<b>Pytanie nr 10</b>	
<p>Will Attachments no 4-5-6 be published in English?</p>	<p>Czy załączniki 4-5-6 będą dostępne w języku angielskim?</p>
<b>Odpowiedź nr 10</b>	

<p>The Attachments 4-5-6 <b>are available only in Polish</b>. A methodology of a price calculation is presented in point IX, point 1 of the ToR. Bids must be submitted in Polish along with a translation into English. The subject to evaluation will be the bid submitted in Polish (a binding version). Failing to submit the bid in Polish will result in its rejection.</p>	<p>Załączniki 4-5-6 są dostępne tylko w języku polskim. Opis sposobu składania oferty podany został w pkt IX, pkt 1 SIWZ. Oferty muszą być składane w języku polskim wraz z tłumaczeniem na język angielski. Ocenie podlegać będzie oferta składana w języku polskim (wersja wiążąca). Brak złożenia oferty w języku polskim spowoduje jej odrzucenie.</p>
<b>Pytanie nr 11</b>	
<p>Some mistakes was found in the method of calculating the price - ANNEX NO. 6 TO TOR - point 1. In the method of calculating the total price of the tender, the price of the Part 3 is not included in some cases. The correct version is included in the below answer (Must be), where the missing components of the offer are marked in red.</p>	<p>Znaleziono błąd w sposobie obliczania ceny – ZAŁĄCZNIK NR 6 DO SIWZ – punkt 1. W sposobie podawania kwoty całkowitej oferty, w niektórych przypadkach, nie uwzględniono części 3 zamówienia. Poprawną wersję zamieszczono w odpowiedzi (ma być), gdzie brakujące elementy składowe oferty zaznaczono kolorem czerwonym.</p>
<b>Odpowiedź nr 11</b>	
<p>There is:</p> <p>1. Oferujemy wykonanie przedmiotu: Części 1 zamówienia (Prototypowy zespół odlewniczo-walcowniczy – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p>Części 2 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja rafinująco-filtracyjna – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p>Części 3 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja topienia i przygotowania składu chemicznego aluminium – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p><b>Cena za wykonanie części 1, 2, 3 obejmuje realizację całości przedmiotu zamówienia opisanego w pkt III SIWZ oraz Załącznikach nr 1.1., nr 1.2., nr 1.3., nr 2 oraz nr 3 do SIWZ – bez opcji.</b></p> <p>Opcja nr 1 - Urządzenie do załadunku – za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p>Opcja nr 2 - Sposób mieszania ciekłego metalu w piecu – za łączną cenę: netto _____ EUR.</p>	<p>Jest:</p> <p>1. Oferujemy wykonanie przedmiotu: Części 1 zamówienia (Prototypowy zespół odlewniczo-walcowniczy – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p>Części 2 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja rafinująco-filtracyjna – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p>Części 3 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja topienia i przygotowania składu chemicznego aluminium – 1 szt.) za łączną cenę: netto _____ EUR.</p> <p><b>Cena za wykonanie części 1, 2, 3 obejmuje realizację całości przedmiotu zamówienia opisanego w pkt III SIWZ oraz Załącznikach nr 1.1., nr 1.2., nr 1.3., nr 2 oraz nr 3 do SIWZ – bez opcji.</b></p> <p>Opcja nr 1 - Urządzenie do załadunku – za łączną cenę: netto _____ EUR.</p>

<p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 - bez opcji) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + opcja nr 2) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + opcja nr 1 + opcja nr 2) - netto EUR.</p> <p><b>Must be: (changes marked on red)</b></p> <p>1. Oferujemy wykonanie przedmiotu: Części 1 zamówienia (Prototypowy zespół odlewniczo-walcowniczy – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Części 2 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja rafinująco-filtracyjna – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Części 3 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja topienia i przygotowania składu chemicznego aluminium – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p><b>Cena za wykonanie części 1, 2, 3 obejmuje realizację całości przedmiotu zamówienia opisanego w pkt III SIWZ oraz Załącznikach nr 1.1., nr 1.2., nr 1.3., nr 2 oraz nr 3 do SIWZ – bez opcji.</b></p> <p>Opcja nr 1 - Urządzenie do załadunku – za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Opcja nr 2 - Sposób mieszania ciekłego metalu w piecu – za łączną cenę: netto</p>	<p>Opcja nr 2 - Sposób mieszania ciekłego metalu w piecu – za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 - bez opcji) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + opcja nr 2) - netto EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + opcja nr 1 + opcja nr 2) - netto EUR.</p> <p><b>Ma być: (zmiany zaznaczono kolorem czerwonym)</b></p> <p>1. Oferujemy wykonanie przedmiotu: Części 1 zamówienia (Prototypowy zespół odlewniczo-walcowniczy – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Części 2 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja rafinująco-filtracyjna – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p>Części 3 zamówienia (Aparatura naukowo-badawcza: Stacja topienia i przygotowania składu chemicznego aluminium – 1 szt.) za łączną cenę: netto EUR.</p> <p><b>Cena za wykonanie części 1, 2, 3 obejmuje realizację całości przedmiotu zamówienia opisanego w pkt III SIWZ oraz Załącznikach nr 1.1., nr 1.2., nr 1.3., nr 2 oraz nr 3 do SIWZ – bez opcji.</b></p>
--	--

<p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 - bez opcji) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 2) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1 + opcja nr 2 ) - netto EUR.</p>	<p>Opcja nr 1 - Urządzenie do załadunku – za łączną cenę: netto</p> <p>EUR.</p> <p>Opcja nr 2 - Sposób mieszania ciekłego metal w piecu – za łączną cenę: netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 - bez opcji) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 2) - netto</p> <p>EUR.</p> <p>Razem cena zamówienia (część 1 + 2 + 3 + opcja nr 1 + opcja nr 2 ) - netto EUR.</p>
<b>Pytanie nr 12</b>	
The heating hood for the degaser and filtration unit have to keep the temperature only, not increase the temperature.	Kołpak podgrzewający dla rafinatora i jednostki filtracyjnej musi utrzymywać tylko stałą temperaturę, nie podnosić temperatury.
<b>Odpowiedź nr 12</b>	
<p><b><u>According to the point: III.b.1</u></b> Refiner (degaser) have to keep the constant temperature of metal</p> <p><b><u>According to the point: III.d.5</u></b> Filtration chamber should be preheated to increase temperature of the filter before start of casting.</p>	<p>Według punktu III.b.1. Rafinator ma utrzymać stałą temperaturę metalu</p> <p>Według punktu III.d.5. Przestrzeń filtracyjna powinna być podgrzana aby podnieść temperaturę filtra przed startem procesu odlewania.</p>